

Лексическая инфиксация как словообразовательный прием в английском и русском языках

С. Ж. Нухов

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: nukhov-s@yandex.ru

Статья посвящена описанию и анализу одного из менее распространенных приемов создания лексических номинаций в английском и русском языках. Также уделяется внимание сопоставлению словообразовательных инноваций, получившихся в результате лексической инфиксации, в сравниваемых языках.

Ключевые слова: словообразование, инфиксация, языковая игра, стилистический эффект, экспрессивность.

В существующей литературе по английскому словообразованию внимание уделяется преимущественно основным способам образования слов – таким как словосложение, аффиксация, конверсия. Несколько меньшее, но тоже достаточное внимание лингвистов, привлекают способы сокращения и контаминации. Гораздо реже встречаются исследования способов звукоподражания, редупликации, редеривации. Крайне редко описываются некоторые относительно малопродуктивные способы и приемы образования новой лексики. Одним из способов, дающих немногочисленные лексические новообразования, является прием лексической инфиксации. Суть этого приема состоит в том, что морфемная структура существующих в языке слов допускает вклинивание в нее других лексических элементов. Приведем пример из художественной литературы (речь в отрывке об игре в гольф).

(1) “Oh, my heavens!” thundered Agnes Flack. “Haven’t you ever read the rules? You’re disqualified.”

“Disqualified?”

“**Dis-jolly-well-qualified**”, said Agnes Flack, her eyes flashing scorn. (Wodehouse)

Нельзя сказать, что такой словообразовательный прием вовсе игнорируется языковедами. Лексическая инфиксация как оригинальное средство эмотивной номинации в английском языке упоминается рядом авторов [1, с. 14; 2, с. 142; 3, с. 73; 4, с. 27]. Однако сколько-нибудь подробное описание нам удалось найти лишь в одной публикации [5].

В последней из упомянутых работ описываемое явление обозначено термином *лексическая инфиксация*, который мы используем в нашей статье. Полагаем, что можно так-

же использовать термин *тмезис* (греч.), который, по определению словарей иностранных слов, означает разделение сложного слова вставлением одного или нескольких слов между его элементами. Суть этого приема можно также передать словами *расщепление* или *вклинивание*, однако они не столь терминологичны. Интересно, что У. Редферн, вслед за Х. Уэнтвортом, называет получившиеся в результате этой манипуляции образования «словами-сэндвичами» [6, с. 221], что, безусловно, ярко и образно, но также не может считаться термином в строгом смысле этого слова.

Целью дальнейшего изложения в статье является описание различных видов лексической инфиксации, определение частей речи, в которых данное явление обнаруживается, сопоставление инфиксальных образований в двух языках.

Примеры описываемой инфиксации нами обнаружены в субстантивном, адъективном, адвербиальном, глагольном словообразовании. Этот прием встречается даже в образовании междометий, частиц и местоимений.

Глагольное словообразование проиллюстрировано примером (1) выше. Перейдем к другим частям речи.

В следующих двух примерах образования имен прилагательных в качестве инфиксального элемента употреблено слово *bloody* (несколько смягченное ругательство типа русского «гребаный»).

(2) “Ah know we’re buildin’ **multi-bloody-storey** flats an’ whatnot an’ there’s all sorts of clever bloody plans for the clever bloody future”, said George. (Chaplin)

(*multi-storey* многоэтажный)

(3) “And a bloody good job you made of it too, sweetheart, I bet”, the man in rough clothes, roused by these exchanges, said as he laid a blue-scarred hand on my knee.

“Would you kindly not do that?” I said, feeling all at once very terrible.

“Aw, **up-bloody-stage**, eh?” (Amis)

(*upstage* надменный, высокомерный)

В образовании междометий также отмечена инфиксация.

(4) I’m fed up, I am. **God-all-bleedin’-mighty**, I’m fed up. (Sillitoe)

(5) Gillian: Well, how are you? Have you had a good time?

Laurie: **Fanfuckingtastic!** Never stopped laughing, have we? (Osborne)

(6) She came tripping along with all the gay abandon of a woman who is forty minutes late for lunch and doesn’t give a hoot.

“Yo-ho!” yowled young Mr.Finch. “**Yo frightfully ho!**”

The girl came up, smiling and debonair. “I’m not late, am I?” she said.

“Rather not”, cooed the love-sick Dudley. “Not a bit.” (Wodehouse)

Во втором из приведенных примеров использован инвективный инфикс, в первом наблюдается эвфемизация более прямолинейного *bloody*, а в последнем использовано гораздо менее эмоционально окрашенное слово.

Ниже приводятся случаи образования инфиксальных наречий. В примере (8) снова встречается инвектива, использованная в примере (5), в двух других вставки можно считать эвфемистическими, как и в примере (4) выше.

(7) I just knock my head seven times on the pillow, and I wake up at seven. **Abso-blooming-lutely** certain. (Lindsay)

(8) “Amazing”, said Brody ... “**Absofuckinglutely** amazing.” (Benchley)

(9) Pop Cream listens attentively to the tale she tells, and when Uncle Tom looks in on him later, he finds him with folded arms and a forbidding scowl.

“Travers”, he says, “the deal’s off.”

“Off?” quivers Uncle Tom. “Off”, says Cream. “**O-ruddy-double f.**” (Wodehouse)

(*ruddy* sl. “проклятый”)

Инфикс, использованный Вудхаусом в последнем примере, встречается у него и в другой книге, где он образует возвратное местоимение:

(10) The telephone rang. ‘Answer that’, said Mr. Llewellyn. ‘If it’s for me, say I’m out.’

Joe, though half inclined to say ‘Answer it **your ruddy self**’, did as directed. (Wodehouse)

Любопытен следующий пример, где задействована инфиксация, но лишь как первый деривационный шаг в создании слова.

(11) And, he answered himself, there was **abso-bally-nothing** the matter with it. (Wodehouse)

Это прономинальное образование, функционирующее в качестве отрицательного местоимения – результат контаминации адвербиального окказионализма *abso-bally-lutely* и *nothing*.

Уникальным можно назвать использование инфикса, разрывающего двухбуквенную (!) отрицательную частицу *no* в следующем диалоге.

(12) “Will you lend me twenty quid, Oofy, old man?”

“No”, said Oofy Prosser.

Mervyn paled. “What did you say?”

“I said No.”

“No?”

“**N-ruddy-o!**” said Oofy firmly.

Это единственный пример деформации частиц.

Самая многочисленная группа инфиксальных образований в английском языке обнаруживается в сфере субстантивов.

Мы убедились на конкретных примерах, что для адъективного, междоименного, прономинального и адвербиального словообразования, а также для инфиксального образования частиц, характерно употребление слов-инвективов в качестве вставочного интенсификатора. В именах существительных бранной, или даже просто грубой, лексики при образовании инфиксальных слов не наблюдается. Единственный встретившийся нам пример, который можно отнести к эмоциональной лексике сниженного стиля, приводится первым.

(13) She really doesn't think she would care very much if you or I got killed in an automobile or plane crash, like **Alice whatever-the-hell-her-last-name-is Harmon's** mother, or passed away from stroke or a brain tumor. (Heller)

(14) **VladiRockstock-96** will bring three American alternative bands from Seattle – the Posies, Super Suckers and Goodness – to Vladivostock for an unprecedented 12-hour rock concert on September 21. (Moscow Tribune, July 24, 1996)

(о рок-фестивале во Владивостоке)

В приводимом ниже газетном сообщении речь идет о баскетбольной команде Super-Sonics из американского города Сиэтл. Хорошо отыграв сезон, команда неудачно сыграла в серии плей-офф.

(15) The “Fly on the Wall” column in the Sporting News says they are officially dropping the “Super” from the Sonics' nickname from their uniforms for the 1995–96 season, “because they couldn't fit '**Super-in-the-regular-season-but-awful-in-the-post-season-Sonics**'.” (Moscow Times, May 16, 1995)

В субстантивном словообразовании распространен способ вклинивания слов в номинативный комплекс, состоящий из титула и фамилии, по схеме Mr () X, President () X, Doctor () X, Professor () X, Princess () X и т.п., например:

(16) **Mr. Smugly-Smiling Kramer** (Hailey)

(17) **President “I Won't Take No for Answer” Johnson** (Buchwald)

(18) **Mr It-makes-me-sick-to-think-of-him Bodkin** (Wodehouse).

В политической публицистике этот прием также распространен:

(19) **ex-defence minister Pavel “Pasha Mercedes” Grachev** (Moscow Tribune, June 28, 1996)

(20) **Bob “Fry ’em! Fry ’em all! Twice!” Dole and Bill “I Feel Your Pain But Just Don’t Care” Clinton** (Moscow Times, Jan. 11, 1997).

Весьма комичен следующий пример. Суть происходящего в приводимом отрывке состоит в том, что во время двухнедельного отдыха своей невесты Глэдис во Франции Ланселот Маллинер часто виделся с другой девушкой, хотя и по совершенно невинным поводам – будучи художником, он писал ее портрет. Первыми словами Глэдис, обращенными к Ланселоту по возвращении в Лондон, были следующие:

(21) “Well, you Casanova!” she said.

“You who?” said Lancelot.

“Don’t say ’Yoo-hoo!’ to me!” cried Gladys. “Keep that for your Brenda Carberry-Pirbright. Yes, I know all about it; **Lancelot Don Juan Henry the Eighth Mulliner!**” (Wodehouse)

Стилистический эффект усиливается упоминанием имен исторически известных личностей Генриха VIII, Казановы и героя многих литературных произведений Дона Жуана.

В отличие от художественной литературы, где подобные лексические вставки придают словам яркий игровой характер, номинативные комплексы описываемого типа в средствах массовой информации становятся уже привычными номинациями.

(22) Jamaica’s **Usain “Lightning” Bolt** roared to gold in the 200 meters Wednesday to become the first man since Carl Lewis in 1984 to win an Olympic sprint double. (The Moscow Times, Aug. 21, 2008)

(23) **Kenny “Blues Boss” Wayne** is playing at the B. B. King jazz club on Friday, bringing his iconic blues, jazz and boogie-woogie to Russian listeners (Moscow Times, Oct.29, 2015)

(24) Crimea is a good place for drama – just this week, Putin’s favorite biker **Alexander “The Surgeon” Zaldostanov** challenged a local mayor to a duel because the bikers were denied cheap land for a den in Sevastopol. (Moscow Times, May 29, 2015)

Инфиксы-клички закрепляются за людьми известными и сопровождают их в дальнейшем всю жизнь. Приведем еще несколько примеров.

(25) **Dave “Hammer” Schultz** (известный в прошлом хоккеист НХЛ, вошедший в число 20 самых известных тафгаев лиги во все времена)

(26) **Dave “Tiger” Williams** (другой известный в прошлом хоккеист НХЛ, вошедший в число 20 самых известных тафгаев лиги во все времена)

(27) **Floyd Money Mayweather** (американский боксер-профессионал Флойд Мэйвезер по прозвищу «Деньги», чемпион мира)

(28) **James “Mad Dog” Mattis** (экс-генерал Корпуса морской пехоты США, глава Пентагона в администрации Дональда Трампа)

(29) **Julian “Cannonball” Adderley** (американский джазовый альт-саксофонист)

В русском языке, в отличие от английского, лексические инфиксы-эксплетивы прямо не присутствуют, отмечены слегка смягченные варианты инвективной лексики.

(30) Я, как и большинство, не знаю пока плюсов и минусов Е-мобиля. Весь вопрос в том, как этот Е-мобиль поедет по нашим **Е-твою-мать-дорогам!**

(из интервью Юрия Стоянова, который рассуждает о будущем объявленного Михаилом Прохоровым нового автомобильного бренда; АиФ, №1–2, 2011)

(31) Как это уже достало. И все равно, вперед, **Салават мать твою Юлаев!**

(Из хоккейного блога, высказывание болельщика после 13 поражений его любимой команды в последних 18 матчах сезона на тот момент; 17.11.2017)

Способ инфикации получил распространение в русском языке под влиянием английского, главным образом, с целью создания комплексного имени, подчеркивающего характерную черту в поведении или профессиональной деятельности известного человека по аналогии с примерами (25–29) выше. Как и в английском, способ широко представлен в сфере спорта.

(32) **Виталий «Золотая рука» Фридзон**

(телекомментатор Роман Скворцов о баскетболисте сборной России после его точного броска по кольцу на XXX олимпиаде в Лондоне)

(33) Игра очень разных тренеров. **Игорь «Добродушная улыбка» Захаркин** против **Зинэтулы «Poker face» Билялетдинова**. Один улыбается после звонких разгромов его команды. Другой после ярких побед отмахивается от журналистов. В хоккее их команды тоже играют по-разному.

(Анализ матчей хоккейных клубов Салават Юлаев, Уфа, и Ак Барс, Казань, в сезоне 2016–17)

Английская вставка *Poker face* «бесстрастное, каменное лицо» может служить подтверждением высказанного выше мнения о заимствовании описываемого словообразовательного приема из английского языка. Примечательно также, что прозвище известного в прошлом канадского хоккеиста **Дэйва «Кувалды» Шульца** (пример 25) отозвалось эхом в русском языке, когда оно закрепилось за российской спортсменкой:

(34) **Наталья «Кувалда» Рагозина** (чемпионка мира по боксу среди профессионалов, рост 188 см)

Особенно распространены инфиксы при номинации представителей различного вида единоборств и силовых видов спорта.

(35) **Кристиана «Киборг» Жустино** (бразильская девушка-боец смешанных боевых искусств)

(36) **Магомед «Кобра» Исмаилов** (борец в стиле смешанных единоборств)

(37) **Магомет «Пропеллер» Магомедов** (кикбоксер, в прошлом чемпион мира)

Распространены инфиксальные номинативные комплексы и в сфере массовой культуры. Так, например, резиденты популярной в среде молодежи телепередачи «Комеди Клуб» носят имена:

(38) **Тимур «Каштан» Батрутдинов, Дмитрий «Люсек» Сорокин, Вадик «Рембо» Галыгин, Гавриил «Гавр» Гордеев, Павел «Снежок» Воля, Александр «Ааа» Ревва.**

Музыкальный жанр представлен, среди прочих, следующими номинациями:

(39) **Александр «Чача» Иванов** (советский и российский рок-музыкант, основатель панк-рок-группы НАИВ)

(40) **Сергей «Паук» Троицкий** (лидер группы «Коррозия металла»).

Подведем краткие итоги.

Лексические инфиксы в английском и русском языках представлены тремя группами слов:

- а) эксплетивами (примеры 5 и 8);
- б) эвфемизмами и коллоквиализмами (примеры 1–4, 7, 9–13, 20, 30, 31, 33);
- в) нейтральными словами (все остальные примеры).

В русском языке прием лексической инфиксации появился под влиянием английского, где он возник гораздо раньше. В русском он получил относительно небольшое распространение, преимущественно в медийной сфере, где его используют в целях номинации лиц, известных благодаря частому упоминанию в средствах массовой информации.

В основе возникновения инфиксальных образований в обоих языках лежит людическая функция языка, поскольку они создаются в целях языковой игры.

Литература

1. Adams V. An Introduction to Modern English Word-Formation. L.: Longman, 1973. 230 p.
2. Espy W. R. The Garden of Eloquence: A Rhetorical Bestiary. N. Y., etc.: Harper & Row, 1983. 219 p.
3. Маковский М. М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология). М.: Высшая школа, 1982. 135 с.
4. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе (на материале английского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1988. 39 с.
5. McMillan J. B. Infixing and Interposing in English // American Speech. 1980. Vol. 55. №3. Pp. 163–183.
6. Redfern W. Cliches and Coinages. Oxford – Cambridge: Blackwell, 1989. 304 p.

Статья рекомендована к печати кафедрой английского языка и межкультурной коммуникации
БашГУ (докт. филол. наук, проф. С. Г. Шафиков)

Infixing as a way of word formation in English and Russian

S. Zh. Nukhov

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: nukhov-s@yandex.ru

The article is devoted to the description and analysis of one of the minor ways of word formation in English and Russian. It also deals with contrastive analysis of the resultant lexical innovations in the two languages.

Keywords: word formation, infixing, word play, stylistic effect, vividness.